# Niederdeutsches Wort

KLEINE BEITRÄGE ZUR NIEDERDEUTSCHEN MUNDART- UND NAMENKUNDE

herausgegeben von

WILLIAM FOERSTE

Band 1
1960

VERLAG ASCHENDORFF · MÜNSTER

DAS NIEDERDEUTSCHE WORT erscheint als Organ des Westfälischen Wörterbuch- und Flurnamenarchivs in Münster (Westfalen) mit Unterstützung des Westfälischen Heimatbundes und des Seminars für Niederdeutsche und Niederländische Philologie der Universität Münster jährlich in zwei Heften von insgesamt etwa 100 Seiten.

BEITRÄGE (auf einseitig beschriebenen Blättern), Zusendungen von Veröffentlichungen zur Anzeige im Rahmen der *Chronik* und alle das *Niederdeutsche Wort* betreffenden Anfragen und Mitteilungen sind zu richten an den Herausgeber Prof. Dr. W. FOERSTE, Münster (Westf.), Domplatz 20.

© Aschendorff, Münster Westfalen, 1960 · Printed in Germany
Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen und tontechnischen Wiedergabe und die der Übersetzung, vorbehalten.
Aschendorffsche Buchdruckerei, Münster Westfalen, 1960

Inhalt des 1. Bandes (1960)


| | | |
|---|---|---|
| Andersson, Thorsten | Nordische Mundartwörterbücher | 101 |
| Angermann, Gertrud | Niederdeutsch-lippisches Sprachgut im Wortschatz einer Lehrerfamilie | 49 |
| Burghardt, Werner | Der Flurname Wone, Waune, Wuhne | 77 |
| Dittmaier, Heinrich | Esch. Verbreitung und Bedeutung | 21 |
| Foerste, William | Pökel | 11 |
| | Die Tiernamen Frosch und Kröte | 13 |
| | Mundartwörterbücher Niederdeutschlands und der angrenzenden Gebiete | 32 |
| | Chronik | 88 |
| Hartig, Joachim | Quellen für die Flurnamensammlung in Westfalen | 26/82 |
| Herausgeber | Zum Geleit | 1 |
| | Allgemeines Abkürzungsverzeichnis | 44 |
| | Berichtigungen und Nachträge zu den Wörterbuch- und Abkürzungsverzeichnissen | 114 |
| | Gesamtregister der abgekürzten Wörterbuchtitel | 115 |
| Möller, Reinhold | Schwarzbrot 'Pumpernickel' | 4 |
| Nörrenberg, Erich | Frau Grete Velmelage zu ihrem 80. Geburtstage | 87 |
| Schmidt, Maria | Der münsterische Gadem des 16.—18. Jahrhunderts | 75 |
| Smet, Gilbert de | Zum Lemgoer Wortschatz um 1590 | 68 |
| Toorn, M. C. van den | Verzeichnis der niederländischen und flämischen Mundartwörterbücher | 40 |
| Wortmann, Felix | Hinweise und Ratschläge für die Schreibung des Plattdeutschen in Westfalen | 2/80 |
| Wurmbach, Annemarie | Kraut 'Sirup, Obstbrei' | 7 |

# *ZUM GELEIT*

*Der Plan zur Herausgabe der vorliegenden Blätter entsprang dem Bedürfnis nach einem Mitteilungs- und Nachrichtenblatt für unsere ehrenamtlichen Sammler und Mitarbeiter am Westfälischen Wörterbuch- und Flurnamen-Archiv. Wir möchten dadurch die Verbindung mit diesem weit über Stadt und Land verstreuten Kreis aktiver Heimatfreunde pflegen und ihnen zugleich für ihre unentbehrliche Mitarbeit eine bescheidene Gegengabe anbieten. Die kleinen Beiträge zur niederdeutschen Mundart- und Namenkunde, die wir in diesen Blättern zu veröffentlichen gedenken, sollten aber nach unserer Vorstellung nicht nur dem Liebhaber des Niederdeutschen, sondern auch dem Sprachforscher Anregung bieten, so daß wir zugleich den Interessen des Heimatfreundes und denen des Wissenschaftlers gerecht zu werden hoffen.*

## Hinweise und Ratschläge für die Schreibung des Plattdeutschen in Westfalen

Es gibt viele Leute, die zu Hause immer platt sprechen. Wenn sie aber ein plattdeutsches Buch lesen sollen, klappen sie es bald wieder zu, weil ihnen das Lesen zuviel Mühe macht. Die Schreibweise ist ihnen zu ungewohnt. „Wu datt schriebben wätt, dat weet ick nich", habe ich oft gehört, wenn man mir ein plattdeutsches Wort gesagt hatte. Man meint eben, genau wie im „Düütsken" gäbe es auch im Plattdeutschen eine feste Regel, die man kennen muß, wenn man „richtig" schreiben will. Dem ist aber nicht so. Jeder kann schreiben, wie er will. Wer aber vernünftig ist, wird möglichst so schreiben, daß es jeder leicht lesen kann. Hochdeutsch zu lesen ist leicht, weil man's gelernt hat und weil man's gewohnt ist. Daher ist es am besten, sich möglichst an die hochdeutsche Schreibung anzuschließen, vor allem keine ungewohnten Zeichen und Buchstaben zu gebrauchen, sondern sich mit den gewöhnlichen Buchstaben zu begnügen. Das ist auch schon deshalb angebracht, weil die Druckereien die besonderen Zeichen meistens nicht haben. Auf den Schreibmaschinen finden sie sich erst recht nicht.

Nun gibt es aber wohl in jeder Mundart Laute, die das Hochdeutsche nicht hat, und diese oft so merkwürdigen Gebilde sind meistens gerade der Stolz der Mundartliebhaber. Ein Sauerländer oder ein Ravensberger wird nicht gerne auf seine vielen Zwielaute verzichten und so schreiben, als ob er ein Münsterländer wäre oder gar von der holländischen Grenze stammte. Es entspräche auch gar nicht dem Zweck und der Absicht dieser Zeitschrift, alle diese Zwielaute und andere Besonderheiten der einzelnen Ortsmundarten unter den Tisch fallen zu lassen. Uns kommt es ja gerade darauf an, zu erfahren, wie das Wort hier und wie es da ausgesprochen wird.

In Zeitungen, Zeitschriften und Kalendern wird das Plattdeutsche oft sehr schlecht wiedergegeben. Es sollen deshalb denen, die plattdeutsch schreiben wollen, einige Hinweise gegeben werden, worauf sie zu achten haben. An Beispielen soll ihnen zugleich ein Einblick in die Vielfalt der westfälischen Mundarten gegeben werden. Ich denke, daß auf diese Weise jeder am leichtesten erkennt, wie er seine eigene Aussprache am zutreffendsten schreiben kann. Es sei hier angefangen mit den langen Selbstlauten und den Zwielauten. Ohne

## Gesamtregister der abgekürzten Wörterbuch-Titel

Die Formwörter *de, van, von, ter* bleiben in der alphabetischen Folge unberücksichtigt; maßgebend ist das erste Substantiv eines Namens. Das nordische *å* ist als *aa*, *ä* als *ae* und *ö* als *oe* eingereiht. Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten.


Aas, Gjerestad 103
Aasen 103
Adler 108
Ahd. Wb. 114
Almquist, Sv. språklära 108
Alpers 35
Arborelius, Dal. 111
Augustin 112
Bauer-Collitz 32
Beck 34
Bergmann 38
Bergsma 40
Berthold 39
Bloch 103
Bloch-Wartburg 114
Block 34
Blöndal 102
De Bo 44
Bodorff 109
Böger 34
Boekenoogen 41
Böning 35
Böning, Süd-Oldenburg 35
De Bont 42
Bosch 41
Bouman 41
Bratring 36
Braun 38
Bredtmann 39
Breuls 42
Broekhuysen 41
Bruijel 41
Bruns 40
Br. Wb. 35
Cadovius Müller 35
Christie 103
Cimmerdahl 109
Claes 42
Cleasby-Vigfusson 45
Cornelissen, Bijvoegsel 43
Cornelissen-Vervliet 43
Daan 41
Dähnert 36
Damköhler 34
Danell, Nuckömålet 112
Danneil 36
Deiter 34
Dek 42
Dirksen 35
Doornkaat 35
Dorren 42
Draaijer 41
DRWb. 114
Dumbar-Hs. 40
DWb. 45
Elberfelder Wb. 39
Endepols 42
Enmo 107
Ericsson, Åker och Öster-Rekarne 111
Espersen 108
Falk-Torp 45
Fallersleben, Archiv 34
Fallersleben, Mundart 34
Feilberg 107
FEW 45
Fischer 45
Fischer, Lichtenberg 34
Flemes 35
Flom 102
Follmann 114
Foncke 42
Fougner Lundh 103
Fränkel 114
Frederking 34
Freudenthal, Närpesmålet 113
Freudenthal-Vendell 112
Freudenthal, Vöråmålet 113
Frischbier 38
Fritzner 45
Fromme 35
Fr.-vW. 45
Furcht 35
Gadd 109
Gallée 40
Gallée, Vorstud. 114
Ganderheyden 40
Garke 34
Ghijsen 42
Goemans 42
Goosenaerts 42f.
De Gorog, Scand. Element 102
Gotländsk ordbok 109
Graff 114
Grassow 39
Gunnink 41
Gutzeit 38
Hagerup 107
Halbach 39
Halbertsma 40
Hallager 103
Hbg. Wb. 35
Heinzerling-Reuter 39
Hellquist 45
Henderson, Norse Influence 102
Hentrich 39
Hertel 40
Herweghr 111
Hönig 39
Houfft 42
Hof 110
Hofmann 39
Holthausen, Ae. Wb. 45
Houben 42
Hupel 38
Hyltén Cavallius, Voc. Vær. 109
Ihre 108
Jacob, Grave 42
Jacob, Westpr. 38
Jacobsen, Etym.Dict. 112
Jacobsen-Matras 102
Jänicke 38
Jakobsen 102
Jecht 40
Jensen 36
Jensøn 106
Jørgensen, Lollandsk 108
Jörgensen, Uurdebök 114
Jóhannesson 45
Johnsen, Kristiansand 103
Jongeneel 42
Joos 43
Junge 108
Kalén, Fageredsmålet 109
Kalén, Östg. Dial. 110
Kalkar 114
Karsten 41
Karsten, Österb. 113
Keyser 41
Kieser 40
Kilian 46
Kleemann 40
Klinghammer 109
Klöntrup 34
Kluge 46
Knoop 38
Köppen 32
Kok 107
Krause 38
Kretschmer 114
Krogmann 36

Kück 35
Kuiper-Nobel 41
Ter Laan 40
Lademann 38
Larsen, Vendelbomaalet 107
Lasch-Borchling 46
Laugesen Bork 107
Laurman 40
Leander, Holsljunga-målet 110
Leem 103
Leihener 39
Leithaeuser 39
Lénström 112
Lexer 114
Lexer, Hwb. 114
Lievevrouw-Coopman 44
Lindberg, Skeemålet 110
Linder, S. Möre 109
Lindgren, Burträskmålet 112
Loquela 44
Lübben-Walther 46
Magnevill, Bjursåsmålet 111
Magnusson, Fryksdals-målet 110
Marstrander, Bidrag 102
Martin 32
Martin-Lienhart 46
Marwick 102
Matuszak 35
MDL 107
Meertens-Kaiser 41
Mensing 35
Mhd. Wb. 114
Mi 36
Mnd. Hwb. = Sch-L. 47
Mnl. Wdb. = Verdam 48
Möller 36
Möller, Halland 109
Molbech = MDL 107
Molema 40
Mühlenbach-Endzelin
Müller 35 114
Müller-Weitz 39
Mungard 36
Nds. Wb. 34
Nilén 109f.
Nilsson, Bleking 109
NO 113
Nordlander, Multråmå-let 112
Noreen, Dalmålet 111
Noreen, Fryksdalsmålet 110
Ochs 47
ODS 47
OED 47
Östberg, Oviken 112
Opedal, Hardangermålet 106
Opprel 41
Outzen 36
Overdiep 41
Parisius 36
Peterson, Valldamålet 109
Pfister 39
Pflanz 36
Pokorny 47
Pontoppidan, Gloss. Norv. 103
Porthan, Ostrob. 113
Rääf 110
Ramus 106
Rasch 103
Rask, Fynsk 108
Rask, Moringer Ma. 36
Rasmussen 108
Reynolds, Porsgrunns-maal 103
Rh. Wb. 39
Richey 35
Rietz 109
Robyggjelaget 103
Ross 103
Rovenhagen 39
Rubehn 38
Rutten 42
SAOB 47
Sallmann, Beitr. 38
Sallmann, Neue Beitr. 38
Sassen 40
Schagerström, Vätö-målet 111
Schambach 34
Schaper 34
Schatz 47
Sch-L. 47
Schmeller-Fr. 47
Schmidt, Westerw. 39
Schmidt-Petersen 36
Schmoeckel-Blesken 32
Schönfeld Wichers 41
Schothorst 41
Schroer 38
Schuermans 44
Schütze 36
Schultze 39
Schumann 36
Schuringa 40
Schweiz. Id. 47
Schytte 107
Sehrt 114
Sidenbladh 112
Siebs, Helgoland 36
Sievers 34
Siewert 38
Skautrup, Hardsysselmål 107
Skyum 107
Söderwall 114
Sørlie, Hedalsmålet 106
Sprenger 34
Sprenger, Nachtr. 34
Strodtmann 34
Stürenburg 35
Swenning, Ordförteck-ning 109
Teirlinck 44
Teuchert, Wortschatz 38
Teut 35
Thörnqvist, Nord. Lehnwörter 102
Torp 48
Thorson, Anglo-Norse Studies 102
Thorson, Katanes 102
Thorsen, Sejerø 108
Tuerlinckx 42
Unander 112
Unger-Khull 48
Vendell 112
Vendell, Finnby 113
Vendell, Nyland 113
Vendell, Östvs. monogr. 112
Vendell, Pedersöre-Purmo-målet 113
Vendell, Runömålet 112
Vercoullie 48
Verdam 48
Vidsteen 106
Vilmar 39
Vollbeding 38
De Vries, An. Wb. 45
De Vries, Et. Wdb. 45
De Vries, Westfr. 41
Wahlström, Upl. 111
Walde-Pokorny 48
Wanink 41
Van de Water 41
Van Weel 41
Wennberg 112
Wennersten 109
Wessman, Finlandssv. 113
Wessman, Östsv. 112
Westermann 35
Wiberg 109
Wilse 106
Woeste-N. 32
Wossidlo-Teuchert 36
Wrede 34
Wrede, Köln 39
Wright 48
Ziesemer 38